



Algemene verkoopvoorwaarden

General conditions of sale

Nederlands

For the English version please see below.

Art. I **Algemeen**

1. Wanneer deze Algemene Leveringsvoorwaarden deel uitmaken van aanbiedingen tot en overeenkomsten inzake het verrichten van leveringen *en/of* diensten door de opdrachtnemer, zijn alle bepalingen van voorwaarden tussen partijen van kracht, voor zover niet door beide hiervan uitdrukkelijk en schriftelijk is afgeweken. Een verwijzing door de opdrachtgever naar eigen inkoop-, aanbestedings- of andere voorwaarden wordt door de opdrachtnemer niet aanvaard.

2. In deze leveringsvoorwaarden wordt mede verstaan onder;

- opdrachtnemer; een ieder, die in zijn aanbieding naar leveringsvoorwaarden verwijst.
- opdrachtgever; een ieder, tot wie de vorengenoemde aanbieding is gericht

Art. 11 **Aanbieding**

1. Elke van de opdrachtnemer uitgegane aanbieding is vrijblijvend.

2. Elke aanbieding is, tenzij uitdrukkelijk anders is vermeld, gebaseerd op uitvoering onder normale omstandigheden en gedurende normale werkuren.

Art. III **Overeenkomst**

1. Indien de overeenkomst schriftelijk wordt aangegaan, komt deze tot stand op de dag van ondertekening van het contract door de opdrachtnemer, onderscheidenlijk op de dag van verzending van de schriftelijke opdrachtbevestiging door de opdrachtnemer.

2. Mondelinge toezeggingen door en afspraken met ondergeschikten van de opdrachtnemer binden de opdrachtnemer niet dan nadat en voor zover zij door hem schriftelijk zijn bevestigd.

Art. IV Prijs

1. De door de opdrachtnemer opgegeven prijzen zijn gebaseerd op levering af fabriek, waaronder wordt verstaan levering gereed ter verzending op het fabrieksterrein van de opdrachtnemer.
2. Indien na de datum van aanbidding één of meer der kostprijsfactoren een verhoging ondergaan, ook al geschiedt dit ingevolge voorzienbare omstandigheden, is de opdrachtnemer gerechtigd de overeengekomen prijs dienovereenkomstig te verhogen.
3. De emballage is niet in de prijs begrepen en wordt afzonderlijk in rekening gebracht. Voor emballage, die binnen een maand na verzending van de daarin verpakte goederen door de opdrachtnemer vrachtvrij wordt terugontvangen, wordt 2/3 van de daarvoor gefactureerde prijs vergoed, mits bedoelde emballage bij aankomst aan de fabriek van de opdrachtnemer in goede staat verkeert. Karton en soortgelijk emballagemateriaal wordt niet teruggenomen.

Art. V Tekeningen, berekeningen, beschrijvingen, modellen, gereedschappen, e.d.

1. In catalogi, afbeeldingen, tekeningen, maat- en gewichtsopgaven e.d. vermelde gegevens zijn niet bindend, behalve voor zover deze uitdrukkelijk zijn opgenomen in een door partijen ondertekend contract of een door de opdrachtnemer ondertekende opdrachtbevestiging.
2. De door de opdrachtnemer uitgebrachte aanbidding, alsmede de door hem vervaardigde of verstrekte tekeningen, berekeningen, beschrijvingen, modellen, gereedschappen e.d. blijven zijn eigendom, ook al zijn daarvoor kosten in rekening gebracht. De opdrachtgever staat er voor in, dat geen gegevens betreffende de door de opdrachtnemer gebezigde fabricage- en/of constructiemethoden dan met diens uitdrukkelijke toestemming worden gekopieerd, aan derden getoond, bekend gemaakt of gebruikt.

Art. VI Levertijd

1. De levertijd gaat in op het laatste de navolgende tijdstippen:
 - a de dag van totstandkoming van de overeenkomst
 - b de dag van ontvangst door de opdrachtnemer van de voor de uitvoering van de opdracht noodzakelijke bescheiden, gegevens, vergunningen e.d.
 - c de dag van de vervulling van de voor het aanvangen van de werkzaamheden noodzakelijke formaliteiten
 - d de dag van ontvangst door de opdrachtnemer van hetgeen volgens de overeenkomst vóór

het aanvangen der werkzaamheden bij vooruitbetaling dient te worden voldaan.

2. De levertijd is gebaseerd op de ten tijde van het sluiten van de overeenkomst geldende werkomstandigheden en op tijdige levering van de voor de uitvoering van het werk door de opdrachtnemer bestelde materialen. Indien vertraging ontstaat tengevolge van wijziging van bedoelde werkomstandigheden of doordat voor de uitvoering van het werk tijdig bestelde materialen niet tijdig worden geleverd, wordt de levertijd zodanig verlengd als, alle omstandigheden in aanmerking genomen, redelijk is.

3. De goederen gelden ten aanzien van de levertijd als geleverd, wanneer deze of de belangrijkste onderdelen daarvan - een en ander in redelijkheid ter beoordeling door de opdrachtnemer - ter beproeving in de fabriek van de opdrachtnemer gereed zijn of, zo zij niet in diens fabriek worden beproefd, wanneer zij ter keuring resp. ter verzending gereed zijn, een en ander nadat de opdrachtgever daarvan schriftelijk in kennis is gesteld. Indien de opdrachtnemer heeft aangenomen de goederen te monteren, gelden de goederen ten aanzien van de levertijd als geleverd, wanneer deze of de belangrijkste onderdelen daarvan - een en ander in redelijkheid te zijner beoordeling - bedrijfsvaardig ter plaatse zijn opgesteld.

4. Overschrijding van de levertijd - door welke oorzaak dan ook - geeft de opdrachtgever geen recht op niet-nakoming van enige jegens de opdrachtnemer aangegane verplichting, noch op het al dan niet met rechterlijke machtiging verrichten of doen verrichten van werkzaamheden ter uitvoering van de overeenkomst.

5. Een op overschrijding van de levertijd gestelde contractuele boete is niet verschuldigd, indien de overschrijding van de levertijd het gevolg is van overmacht.

Art. VII **Risico- en eigendomsovergang**

1. Dadelijk nadat de goederen of de belangrijkste onderdelen daarvan als geleverd gelden in de zin van art VII, 3e lid, draagt de opdrachtgever het risico voor alle directe en indirecte schaden, die aan of door deze goederen of onderdelen mochten ontstaan.

2. Onverminderd het in het vorige lid en het in art. VII, 3e lid gestelde, gaat de eigendom van de goederen eerst op de opdrachtgever over, wanneer al het aan de opdrachtnemer terzake van de levering - al dan niet met montage - van deze goederen verschuldigde met inbegrip van rente en kosten is voldaan.

3. Onverminderd de overige hem toekomende rechten, wordt de opdrachtnemer onherroepelijk door de opdrachtgever gemachtigd om, indien deze zijn jegens de opdrachtnemer aangegane betalingsverplichtingen niet of niet tijdig nakomt, zonder enige ingebrekestelling of rechterlijke tussenkomst de door hem geleverde en aan roerend of onroerend goed bevestigde goederen op eerste vordering te demonteren en tot zich te nemen.

Art. VIII Overmacht

Onder overmacht wordt in deze Algemene Leveringsvoorwaarden verstaan elke van de wil van de opdrachtnemer onafhankelijke omstandigheid - ook al was deze ten tijde van het tot stand komen van de overeenkomst reeds te voorzien -, die nakoming van de overeenkomst blijvend of tijdelijk verhindert, alsmede, voor zover daaronder niet reeds begrepen, oorlog, oorlogsgevaar, burgeroorlog, oproer, werkstaking, werkliedenuitsluiting, transportmoeilijkheden, brand en andere ernstige storingen in het bedrijf van de opdrachtnemer of van diens leveranciers.

Art. IX Opschorting en ontbinding

1. In geval van verhindering tot uitvoering van de overeenkomst ten gevolge van overmacht is de opdrachtnemer gerechtigd om zonder rechterlijke tussenkomst hetzij de uitvoering van de overeenkomst voor ten hoogste 6 maanden op te schorten, hetzij de overeenkomst geheel of ten dele te ontbinden, zonder dat hij tot enige schadevergoeding gehouden zal zijn.

Gedurende de opschorting is de opdrachtnemer bevoegd en aan het einde daarvan is hij verplicht te kiezen voor uitvoering dan wel voor gehele of gedeeltelijke ontbinding van de overeenkomst.

2. Indien de opdrachtgever niet, niet behoorlijk of niet tijdig voldoet aan enige verplichting, die voor hem uit de met de opdrachtnemer gesloten overeenkomst of uit een daarmee samenhangende overeenkomst voortvloeit, dan wel indien het aan ernstige twijfel onderhevig is of de opdrachtgever in staat is aan zijn contractuele verplichtingen jegens de opdrachtnemer te voldoen, alsmede in geval van faillissement, surséance van betaling, stillegging, liquidatie of gehele of gedeeltelijke overdracht - al dan niet tot zekerheid - van het bedrijf van de opdrachtgever, waaronder begrepen de overdracht van een belangrijk deel van zijn vorderingen, is de opdrachtnemer gerechtigd om zonder ingebrekestelling en zonder rechterlijke tussenkomst, hetzij de uitvoering van elk dezer overeenkomsten voor ten hoogste 6 maanden op te schorten, hetzij deze geheel of ten dele te ontbinden, zulks zonder dat hij tot enige schadevergoeding of garantie gehouden zal zijn en onverminderd de hem verder toekomende rechten,

Gedurende de opschorting is de opdrachtnemer bevoegd en aan het einde daarvan is hij verplicht te kiezen voor uitvoering dan wel voor gehele of gedeeltelijke ontbinding van de opgeschorte overeenkomst(en).

3. In geval van opschorting krachtens het 3e lid wordt de overeengekomen prijs onmiddellijk opeisbaar, onder aftrek van de reeds voldane termijnen en van de tengevolge van de opschorting door de opdrachtnemer bespaarde kosten, in is de opdrachtnemer bevoegd om de ter uitvoering van de overeenkomst door hem gereserveerde, in bewerking genomen en gefabriceerde grondstoffen, materialen, onderdelen en goederen voor rekening en risico van de opdrachtgever te doen opslaan. In geval van ontbinding krachtens het 3e lid wordt de

overeengekomen prijs - zo geen voorafgaande opschorting heeft plaatsgevonden - onmiddellijk opeisbaar, onder aftrek van de reeds voldane termijnen en van de tengevolge van de ontbinding door de opdrachtnemer bespaarde kosten, en is de opdrachtgever gehouden om het vorenomschreven bedrag te betalen en de daarin begrepen zaken tot zich te nemen, bij gebreke waarvan de opdrachtnemer bevoegd is deze zaken voor rekening en risico van de opdrachtgever te doen opslaan dan wel voor diens rekening te verkopen.

4. De opdrachtgever is niet gerechtigd om met terugwerkende kracht ontbinding van de overeenkomst te vorderen.

Art. X Geschillen

Alle geschillen, die mochten ontstaan naar aanleiding van een overeenkomst, waarop de onderhavige leveringsvoorwaarden geheel of ten dele van toepassing zijn, of naar aanleiding van nadere overeenkomsten, welke een uitvloeisel zijn van zodanige overeenkomst, zullen met uitsluiting van de gewone rechter worden beslecht door een scheidsgerecht. Dit scheidsgerecht wordt benoemd overeenkomstig de statuten van de Stichting Raad van Arbitrage voor Metaalnijverheid en Handel, gevestigd te 's-Gravenhage, en doet uitspraak met inachtneming van de statuten van die Raad.

Art. XI Toepasselijk recht

Op alle overeenkomsten, waarop deze voorwaarden geheel of ten dele van toepassing zijn, is toepasselijk het Nederlands recht, geldend voor het Koninkrijk in Europa. Partijen worden geacht domicilie te hebben gekozen ter woonplaats of ter plaats van vestiging van de opdrachtnemer.



English

Art. I **General**

1. Whenever these General Conditions of Delivery form part of tenders and contracts for the performance of deliveries *and/or* services by the Contractor, all the stipulations of these Conditions shall be operative between the parties, except where explicitly agreed otherwise in writing by both parties. The Contractor will not accept any reference by the Purchaser to the latter's conditions of purchase, invitations to tender or otherwise.

2. In these Conditions of Delivery, the term "Contractor" shall also be understood to include anyone referring in this tender to these Conditions of Delivery, and the term "Purchaser" anyone to whom the aforesaid tender is addressed,

Art. II **Tender**

1. All tenders of the Contractor are made without engagement.

2. Unless explicitly stated otherwise, tenders are based on execution of orders under normal conditions and during normal working hours.

Art. III **Contract**

1. If the contract is made in writing, it shall become effective on the date the contract is signed by the Contractor, respectively on the day the written confirmation of order is mailed by the Contractor.

2. Verbal promises by and arrangements with subordinate employees of the Contractor shall not be binding upon the Contractor until and insofar as they have been confirmed by the latter in writing.

Art. IV Price

1. The prices quoted by the Contractor are for delivery ex works, which is understood to mean delivery ready for shipment on the site of the Contractor's works.
2. If one or more of the cost-price factors should be raised after the date of offer - even if this is due to foreseeable circumstances - the Contractor shall be entitled to increase the contract price accordingly.
3. Packing is not included in the price and will be charged separately.

Art. V Drawings, calculations, descriptions, patterns, tools, etc.

1. Any data mentioned in catalogues, illustrations, drawings, statements of weights and measures etc. shall not be binding, unless explicitly inserted in a contract signed by the parties or in a confirmation of order signed by the Contractor.
2. The tender made by the Contractor, and the drawings, calculations, descriptions, patterns, tools etc. made or supplied by him shall remain the property of the Contractor, even if the costs thereof were charged. The Purchaser shall see to it that no data concerning the Contractor's methods of fabrication *and/or* construction are copied, shown to third parties, made public or used without the Contractor's explicit permission.

Art. VI Time of delivery

1. The delivery period shall run from the latest of the following dates
 - a the date of concluding the contract
 - b the date of receipt by the Contractor of the documents, data, permits, etc. required for the execution of the order.
 - c the date of completion of the formalities required for commencing the work.
 - d the date on which the Contractor has been notified by the bank that the credit as referred to in Art. IX, Par. 1, has been opened.
2. The time of delivery is based on the working conditions prevailing on the date of concluding the contract and on timely delivery of the materials ordered by the Contractor for the execution of the work. In case of delay due to a change in the said working conditions or to a delay in the

delivery of materials ordered in time for the execution of the work, the delivery time shall be extended by such a period as is reasonable, taking all the circumstances into account.

3. With regard to the time of the delivery, the goods shall be considered as delivered when they, or the principal components thereof, at the reasonable discretion of the Contractor, are ready for testing at the Contractor's works, or, if they are not tested there, when they are ready for inspection or shipment, after the Purchaser has been notified thereof in writing. If the Contractor has undertaken to assemble the goods, the goods shall be considered as delivered, for the purpose of the delivery time, when they or the principal components thereof, at his reasonable discretion, have been erected on the spot ready for operation.

4. Any delay in delivery time - through any cause whatsoever - shall not entitle the Purchaser not to fulfil any obligation vis-à-vis the Contractor or to carry out work or have work carried out, either with or without the authority of the court for the execution of the contract.

5. Any contractual fine imposed for non-adherence to the time of delivery shall not be due if such non-adherence is caused by force majeure.

Art. VII Passing of risk and ownership

1. Immediately after the goods or the principal components thereof are considered as delivered within the meaning of Art. VII Para.3. the Purchaser shall bear the risk with regard to any and all direct and indirect damage that may be caused to or by such goods or components.

2. Without prejudice to the provisions of the preceding paragraph and of Art. VII. Para.3, the ownership of the goods shall not pass to the Purchaser until all the amounts due to the Contractor in respect of the delivery - whether or not including assembly - of these goods, including any interest and costs, have been paid.

3. Without prejudice to the Contractor's rights, the latter shall be irrevocably authorized by the Purchaser to dismantle and recover the goods supplied and secured to moveable or immovable property, on demand, the Purchaser should not or not promptly meet his payment obligations vis-à-vis the Contractor, without any notice of default or judicial intervention being required.

Art, VIII Force majeure

In the present General Conditions of Delivery, the term force majeure shall be understood to include any and all circumstances beyond the Contractor's control, even if these were already foreseeable at the time the contract was concluded, that permanently or temporarily prevent fulfilment of the contract, including also war, danger of war, civil war, riots, strikes, lock-out, transport difficulties, lire and other serious interruptions in the business activities of the Contractor or of the Contractor's suppliers

Art. IX **Suspension and cancellation**

1. In the event of inability to perform the contract as a result of force majeure, the Contractor shall be entitled to suspend the performance of the contract for no more than 6 months, or to cancel the contract in full or in part, without being liable in damages and without judicial intervention being required. During the period of suspension the Contractor shall be entitled, and at the end of such period he shall be obliged to decide on performance or on full or partial cancellation of the contract.

2. Both in the event of suspension and in that of cancellation by virtue of Para. 1 the Contractor shall be entitled to demand immediate payment of raw and finished materials, parts and goods allocated, processed and manufactured by him in performance of the contract, at the value reasonably assigned thereto. In the event of cancellation by virtue of Para. 1, the Purchaser shall be bound, after payment of the amount due in accordance with the preceding provision, to take delivery of the materials concerned, in default whereof the contractor shall be entitled to store the materials for the account and risk of the Purchaser or to sell them for the latter's account.

3. If the Purchaser does not fulfil any obligation arising from the contract concluded with the Contractor or from a contract connected therewith, or does not fulfil same properly or in time, or if it is open to serious doubt whether the Purchaser is capable of fulfilling his contractual obligations vis-à-vis the Contractor, as well as in the event of bankruptcy, suspension of payment, closing down, winding up or full or partial transfer whether or not as security - of the business of the Purchaser, including the transfer of a major part of the latter's receivables, the Contractor shall be entitled, without notice of default and without judicial intervention being required, either to suspend the performance of each of these contracts for no more than 6 months, or to cancel them in full or in part, without being liable in damages or bound by any guarantee, and without prejudice to his further rights. During the period of suspension, the Contractor shall be entitled, and at the end of such period he shall be obliged to decide on performance or on full or partial cancellation of the suspended contract(s).

4. In the event of suspension by virtue of Para. 3 the contract price shall become immediately payable, after deduction of any instalments already paid and the cost saved by the contractor in consequence of the suspension, and the Contractor shall be entitled to store the raw and finished materials, parts and goods allocated, processed and manufactured by him in performance of the contract for the account and risk of the Purchaser. In the event of cancellation by virtue of Para. 3 the contract price - if no prior suspension has taken place - shall become immediately payable, after deduction of any instalments already paid and the costs saved by the Contractor in consequence of the cancellation, and the Purchaser shall be bound to pay the amount referred to above, and to take delivery of the materials concerned in default whereof the Contractor shall be entitled to store the materials for the account and risk of the Purchaser or to sell them for the latter's account.

5. The Purchaser shall not be entitled to demand retroactive cancellation of the contract.

Art. X **Disputes**

Any disputes arising from a contract to which the present Conditions of Delivery apply in full or in part, or arising from further agreements proceeding from such contract, shall be settled to the exclusion of the ordinary courts, by a board of arbitration. This board of arbitration shall be appointed in accordance with the Regulations of the "Stichting Raad van Arbitrage voor Metaalnijverheid en Handel" at The Hague, and shall make its award with due observance of the Regulations of the said Council.

Art. XI **Applicable law**

All contracts to which these Conditions apply in full or in part shall be governed by Netherlands law, prevailing for the Kingdom In Europe. The parties shall be deemed to have elected domicile at the place of residence or at the registered office of the Contractor.